

М. А. Максимов

**ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ
СОВРЕМЕННОГО
НЕМЕЦКОГО РУССКОГО
ДИАЛЕКТА**

Около 375 слов и словосочетаний

**Дюссельдорф
2006**

RUSSISCHSCHULE

Übersetzungsdienst / IHK-Vorbereitung

Eickeler Str. 5, 40472 Düsseldorf

Tel. 0211 - 44 46 84 Fax 0211 - 44 46 85

E-mail: olgaschule@YAHOO.com

***Мельдоваться в амте, бератать кундов,
сидеть на социале, ставить антраги,
рассылать бевербунги, получать термин
у арцта в праксисе... – на каком же языке
говорит IV волна русскоязычных
эмигрантов в Германии?!***

**Словарь может быть интересен для широкого
круга читателей – жителей России, других
русскоговорящих диаспор, а также для самих
русскоязычных эмигрантов в Германии.**

Максимов М. А.

**Толковый словарь современного немецкого
русского диалекта**

www.nemrus.net

ISBN-10: 3-00-020550-0 / ISBN-13: 978-3-00-020550-7

Автор выражает особую благодарность

Рецензентам: Баумгертнер Елене Александровне
Гольдиной Елене Владимировне
Гревинг Людмиле Валерьевне
Де Гильде Ольге Эдуардовне
Клосс Людмиле Николаевне
Сидоренко Виктории Викторовне
Сидоренко Дмитрию Андреевичу
Трошиной Розе Борисовне

Автору рисунков: Висту Антону Пиусовичу

Компьютерному
дизайнеру: Шарковой Алле Харитоновне

Спонсору проекта: Русской Школе г. Дюссельдорфа

Максимов Максим Алексеевич.

Толковый словарь современного немецкого русского диалекта.

Около 375 слов и словосочетаний. Дюссельдорф, 2006.

www.nemrus.net

Словарь может быть интересен для широкого круга читателей – жителей России, других русскоговорящих диаспор, а также для самих русскоязычных эмигрантов в Германии.

ISBN-10: 3-00-020550-0 / ISBN-13: 978-3-00-020550-7

Типография: Schnelldruck Diesfeld, Düsseldorf

Отпечатано в Германии.

Тираж: 150 экз.

© Автор, 2006.

Все права защищены.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данный Словарь является исключительно любительским проектом составителя. Стимулом к его созданию послужило желание составителя некоторым образом организовать и упорядочить тот объем речевых заимствований, который столь характерен для русской диаспоры Германии.

Источником материала для Словаря является живая речь эмигрантов т. н. IV волны, проживающих в Германии: переселенцев немецкой национальности, еврейской национальности и других русскоязычных эмигрантов из бывшего СССР.

В лингвистических и социолингвистических исследованиях является широкий спектр возможной языковой трансференции – наличия тех или иных элементов одного языка в другом. За исключением немногих глагольно-именных конструкций, данный Словарь ограничивается иллюстрацией исключительно лексического калькирования – лексических немецких вкраплений. Следует также отметить, что слова, являющиеся неизменяемыми частями речи, Словарь охватывает лишь в том случае, если они характеризуются высокой частотностью употребления. Заимствования, которые являются изменяемыми частями речи, включены в Словарь в тех случаях, когда они демонстрируют ассимиляцию согласно грамматической и морфологической структурам русского языка.

Данный Словарь никоим образом не претендует на статус некоего лингвистического или социолингвистического исследования в стандартном научном смысле. Составитель не использовал вопросников и не ограничивал дифференцированного круга пробандов. Примерами использования тех или иных лексем являются заметки – записи примеров устной речи – сделанные составителем или предоставленные ему лицами, содействующими ему в данном проекте. Словарь не предназначен для использования в качестве авторитетного официального научного справочника. Составитель не предоставляет гарантии полноты, правильности и точности формулировок, пояснений, толкований и примеров использования.

Автор проекта выражает свою искреннюю благодарность всем тем, кто внес и продолжает вносить свою лепту в создание Словаря, предоставляя материал (слова и примеры их использования), оказывая помощь в уточнении толкований, обеспечивая техническую поддержку и просто проявляя интерес к этому проекту.

Автор надеется на дальнейшее расширение и усовершенствование Словаря и благодарит читателей за конструктивные предложения и замечания по его содержанию. Просьба направлять их по адресу электронной почты:
dictionary@nemrus.net

М. А. Максимов

СТРУКТУРА СЛОВАРЯ

Основными критериями для включения той или иной лексемы в Словарь являются

- а) ее относительная распространенность (или частотность употребления) в немецком русском диалекте,
- б) ее отсутствие в языке метрополии.

Словарь построен по алфавитному принципу. Заглавное слово, т. е. название каждой отдельной статьи, дается жирными прописными буквами в его исходных формах и сопровождаются следующей информацией:

1. Фонетические параметры

Слова приводятся в формах, по возможности приближенных к звучанию слова и адаптированных под фонетику русского языка. За исключением сочетаний «ци» = [цы] и «ши» = [шы] орфографические правила стандартного русского языка не учитываются. Ударение указывается путем подчеркивания ударной гласной (кроме гласной «Ё» и односложных слов.) Напр.:

МИТОВАТЬ

2. Вариативные формы

Вариативные формы заглавного слова указываются в скобках, напр.:

МИТОВАТЬ (также: МИТОВАТЬ)

ГЕМАЙНДА (также: ГЕМАЙДА)

3. Грамматические параметры

а) Имена существительные сопровождаются указанием окончания родительного падежа единственного числа. Несклоняемые существительные обозначаются пометой нескл. Существительные,

род и / или склонение которых не уточнено или неизвестно, сопровождаются пометой *род / скл. неизв.* Существительные сопровождаются указанием рода – *м., ж.* или *ср.* Существительные, не используемые в единственном числе, сопровождаются указанием окончания родительного падежа множественного числа и пометой *мн. ч.* Одушевленные существительные сопровождаются пометой *одуш.* Собирательные существительные приводятся с пометой *собир.* Напр.:

БЕДМТЫ -ов, *мн. ч., одуш., собир.*

НИВО нескл., *ср.*

ЛЮКИ *мн. ч., род и скл. неизв.*

б) Имена прилагательные, краткие прилагательные и причастия приводятся в единственном числе мужского рода и сопровождаются указанием окончаний женского и среднего родов, напр.:

ФЛЕКСИБЕЛЬНЫЙ -ая, -ое

в) Глаголы сопровождаются окончаниями 1-го и 3-го лиц единственного числа с предшествующими им согласными. Они также (в некоторых случаях в скобках) даются с указанием управления, а также вида – *несов.* или *сов.* В конце справки жирным шрифтом указывается форма данного глагола в другом виде (если она известна). Напр.:

РЕПАРИРОВАТЬ -рую, -рует (что), *несов.* [reparieren] *сов.: отрепарировать*

г) Остальные части речи сопровождаются лишь указанием названия части речи, напр.:

АБА союз

д) Для глагольно-именных (и других глагольных) конструкций

исходным словарным словом является неопределенная форма глагола. Поскольку в этих конструкциях используется русский глагол, указание грамматических параметров опускается, напр.:

ОТКРЫТЬ ГЕВЕРБУ

е) Слова, имеющие несколько значений, отличающихся также и грамматическими параметрами (напр., видом или управлением глагола), приводятся с указанием общих для всех значений грамматических параметров в заглавной строке, а различающиеся параметры приводятся для каждого значения отдельно, напр.:

ГРИЛИТЬ -лю, -лит, *несов.* [grillen]. 1. (что), *сов.*: **загри-
лить**. 2. *сов.*: **погрилить**

4. Этимологические параметры

В Словаре после заглавного слова, в квадратных скобках, указывается исходное немецкое слово. Если исходное немецкое слово является нарицательным существительным, то оно сопровождается указанием его рода – *m.*, *f.* или *n.* Если в основе заимствования лежит немецкое существительное, используемое во множественном числе, то оно обозначается соответствующей пометой – *pl.* Немецкие имена собственные, все остальные части речи и словосочетания приводятся без указания грамматических параметров. Пояснительный перевод немецкого слова приводится внутри квадратных скобок курсивом лишь в тех случаях, когда он имеет важные вариативные оттенки или не соответствует толкованию заимствования. Если же перевод немецкого слова полностью соответствует толкованию заимствования, во избежание повторения перевод в скобках опускается и приводится лишь толкование заимствования (см. ниже), напр.:

КОНТА -ы, *ж.* [Konto *n.*]

АУСЗИДЛЕР -а, *м.*, *одуш.* [Aussiedler *m.*, aussiedeln = *вы-
селить, принуждать к переселению*].

5. Толкование заимствований

Справки о слове сопровождаются толкованием заимствования. Если заимствований несколько и / или если заимствование используется в двух или более значениях, толкования помечаются цифрами (1., 2. и т. д.) и приводятся отдельно, напр.:

ДРЮКАТЬ -каю, -кает, *несов., сов.:* дрюкнуть. 1. (куда, на что) [drücken]. Нажимать. 2. (что) [drucken, ausdrucken]. Печатать, распечатывать.

Если то или иное слово, уже существующее в стандартном русском языке, используется в немецком русском диалекте в новообретенном значении, данный Словарь ограничивается указанием лишь этого значения и, в некоторых случаях, отдельными пометами – справками о значении данной лексемы в русском языке, напр.:

КЕКСЫ -ов, *мн. ч.* [Kekse *pl.*] Печенье. (В русском языке это слово обозначает сладкое мучное кондитерское изделие в виде хлеба.)

6. Примеры употребления

Слова-заимствования по возможности сопровождаются одним или несколькими примерами употребления в живой речи. Если заимствование имеет несколько толкований, примеры использования приводятся отдельно непосредственно после соответствующего толкования. Примеры выделены курсивом и (в случае, если их два или более) отделяются друг от друга вертикальной линией. Сами слова-заимствования курсивом не выделяются. Если в примере встречается другое слово-заимствование, также приведенное в Словаре, это слово также не выделяется курсивом. Если пример употребления требует пояснения (напр., в контексте), оно приводится в скобках непосредственно после примера употребления. Напр.:

ФЕРМУТАТЬ -таю, -тает, (что), *несов.* [vermuten]. Полагать, предполагать. *Тут две цайли, мы фермутаем, что это правильно.* (О форме делового письма.)

7. Производные слова

Грамматические и / или стилистические производные заглавного слова перечисляются в конце справки об основном заглавном слове специальным жирным шрифтом и приводятся отдельно, в качестве самостоятельных статей. Толкование производных слов в справках о них не указывается; вместо этого приводится помета (от: «исходное заголовочное слово»). Тем не менее, производные слова сопровождаются примерами использования. Напр.:

КНАЙПА -ы, ж. [Кнеіре f.] Кабак, пивная, бар. *Посидели потом в кнайпе, пивка попили.* См. также: **кнайпочка**.

КНАЙПОЧКА -и, ж., *уменьш. от: кнайпа.* *Там на углу кнайпочка такая стоит...*

8. Относительная частотность использования

Слова в Словаре сопровождаются оценкой (относительной) частотности их применения в живой речи. В основе этой оценки лежит следующая схема:

- * = заимствование используется редко,
- ** = заимствование используется периодически,
- *** = заимствование используется регулярно.

Если слово имеет несколько толкований, оценка частотности применения приводится для каждого толкования отдельно. Знак оценки (относительной) частотности применения приводится между толкованием слова и примером применения. Напр.:

КЛАВИР -а или нескл., м. [Klavier n.] 1. Пианино. * *Он так здорово играет на клавире!* 2. Уроки пианино. ** *Она четыре года проходила на клавир.*

9. Специфическая лексика и дополнительная информация.

Если слово или одно из его значений, которое легло в основу заимствования, является частью специфической терминологии (напр., технический или компьютерный термин, географическое на-

звание, и т. д.) или примером разговорного языка, уменьшительной формой и т. п., соответствующие пометы делаются курсивом после указания грамматических параметров данного слова, напр.:

БАЭР -а, м., *геогр.* [Bayern].

ДЭФАУДЭШКА -и, ж., *разг., уменьш.* от: дэ-фау-дэ.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Англо-русский словарь. Мюллер В. К. и др. Москва: Русский Язык 1985.

Большой немецко-русский словарь. Лейн К. и др. Москва: Русский Язык 2000.

Немецко-русский электротехнический словарь. Горохов П. К. и др. Москва: Руссо 1994.

Толковый словарь иноязычных слов. Крысин Л. П. Москва: Эксмо 2005.

Толковый словарь русского языка. Ожегов С. И. и др. Москва: Азбуковник 1997.

Земская Е. А. Особенности русской речи эмигрантов четвертой волны.

http://www.gramota.ru/mag_arch.html?id=520

Земская Е. А. (Ответственный редактор.) Язык русского зарубежья. Москва – Вена: Языки славянской культуры: Венский славистический альманах 2001.

Belentschikow, Renate und Ella Handke. Об особенностях речевого поведения русскоязычного населения Германии.

<http://www.mapryal.org/itogi/germany.shtml>

СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ

англ.	английский
геогр.	географический термин
др.	другой
ж.	женский род
кол-во	количество
комп.	термин из компьютерной лексики
ласк.	ласкательный
м.	мужской род
мн. ч.	множественное число
напр.	например
нар.	наречие
нескл.	несклоняемое существительное
несов.	несовершенный вид
одуш.	одушевленное существительное
разг.	разговорный
см.	смотри
собр.	собирательное существительное
сов.	совершенный вид
соотв.	соответствующий
ср.	средний род
т. д.	так далее
т. п.	тому подобное
техн.	технический термин
уменьш.	уменьшительный
f.	femininum
m.	maskulinum
n.	neutrum
pl.	plural



Я в БАНЕ домой еду...



А

АБА союз [aber]. Но, однако. ** *Я его попросила подойти, аба он сказал, что не может.*

АБХОЛЕВАТЬ -ваю, -вает (кого, что), *несов.* [abholen]. Забирать, встречать. ** *Когда ты ребёнка из садика абхولةвасшь?*

АБШЛЮС -а, м. [Abschluss *m.*] Диплом, аттестат или др. сертификат об окончании образовательной программы. *** *Из России мне ничего не признали, так что сию вообще без никакого абшлюса.*

АБШТОЭРОВАТЬ -рую, -рует (что), *несов. / сов.* [von der Steuer absetzen / abschreiben]. Вычитать (расход) из налогооблагаемой базы, «списывать с налогов» (разг.) ** *Ты можешь это абштоэровать. (О расходах на бензин.)*

АЗЮЛЬ -я, м. [Asyl *n.*] (Политическое) убежище. ** *Я сначала антраг на азюль поставила. См. также: азюлянт.*

АЗЮЛЯНТ -а, м. [Asylant *m.* Asylsuchende / asylberechtigte Person]. Лицо – соискатель статуса политического беженца или лицо, уже получившее такой статус. ** *Не понимаю, почему азюлянтам не разрешается работать. См. также: азюлянтка, азюлянтский.*

АЗЮЛЯНТКА -и, ж. от: азюлянт. ** *К ней в основном азюлянтки на бератунг приходят. (О консультационном пункте для женщин-иностранок.)*

АЗЮЛЯНТСКИЙ -ая, -ое, от: азюлянт. ** *Недавно в азюлянтском хайме побывал – так мне чуть плохо не стало!*

АЙС -а, м. [Eis *n.*] Мороженое. ** *Он без айса жить не может.*

АЛЬЗО нар. [also]. Так что, в общем. ** *Держи, альзо, связь! Не теряйся!*

АЛЬТКЛЯЙДЕР -а, м. [alte Kleidung]. Пункт раздачи малоимущим бывшей в употреблении одежды. ** *В альткляйдере ничего путёвого нет.*

АМПЕЛЬ -я, м. [Ampel f.] Светофор. ** *На втором ампеле налево свернешь.*

АМТ -а, м. [Amt n.] Служба, агентство, ведомство, отдел. *** *Приходитя постоянно по разным амтам бегать.*

АНГЕБОТ -а, м. [Angebot n.] 1. Предложение, ответ на заказ. *** *А вы не можете ваш ангебот по почте прислать?* 2. Спецакция, распродажа товаров со скидкой. *** *Ты был в «СЭА»? Там сейчас такие ангеботы!*

АНГЕБОТИНА -ы, ж. от: ангебот (2). * *Боже, какая сегодня ангеботина!* (О распродаже в магазине.)

АНМЕЛЬДОВАТЬ -дую, -дует (кого, что), несов. [anmelden]. Записывать, регистрировать, ставить на учет. *** *С вами вчера мой муж разговаривал, он анмельдовал меня к вам на тест.*

АНМЕЛЬДОВАТЬСЯ -дуюсь, -дуются (куда, где, на что), несов. [sich anmelden]. Записываться, регистрироваться. *** *А анмельдоваться на тест можно прямо по телефону?*

АНМЕЛЬДУНГ -а, м. [Anmeldung f.] Заявление, заявка, справка о прописке. *** *Вы уже заполнили анмельдунги?* (О формулярах заявлений о приеме на курсы.)

АНТРАГ -а, м. [Antrag m.] Заявление, ходатайство, анкета, формуляр. ** *Он дал нам антраги, говорит: «Заполните – подойдете!»*

АНЦАЛУНГ -а, м. (также: **АНЗАЛУНГ** -а, м., **АНЦАЛЮНГ** -а, м.) [Anzahlung f.] Взнос, задаток, авансовый платеж. ** *Без анцалунга никто тебе машину в кредит не даст.*

АНШЛЮС -а, м., техн. / комп. [Anschluss m.] Подключение к интернету. * *Не надо мне никакого нового аншлюса!*

АНЭРКЕНОВАТЬ -ную, -нует (что), несов. [anerkennen lassen]. Получать признание (напр. сертификатов, дипломов или др. документов) ** *Ты свой абшлюс уже анэркеновал?*

АОКАШНИК -а, м., одуш. [bei der AOK (Allgemeine Ortskrankenkasse) versicherte Person]. Лицо, застрахованное медицинской страховой компанией АОК. * *Что, тоже аокашник?*

АРБАЙТ род и скл. неизв. [Arbeit f.] (Контрольное) письменное задание в школе. ** *Вчера опять арбайт писали.*

АРБАЙТСАМТ -а, м. (также: **АРБАЗАН** -а, м.) [Arbeitsamt n.]
1. Служба / ведомство по трудоустройству, биржа труда. ***
А что от этого арбайтсамта толку? Так и сижу без работы.
2. Здание, в котором располагается биржа труда. *** *Вчера опять четыре часа в арбайтсамте просидел.*

АРБАЙТСЛЁЗЫ -ов, мн. ч. [Arbeitslosgeld n.] Пособие по безработице. ** *Я арбайтслёзы получаю.*

АРГЕНТИНИЯ -ии, ж., геогр. [Argentinien]. Аргентина. * *Аргентиния нас порвет, как Тузик грелку.* (О (предстоящем) футбольном матче.)

АРЦТ -а, м. [Arzt m.] Врач, доктор. ** *Был вчера у арцта.*

АТРАКТИВНЫЙ -ая, -ое [attraktiv]. Привлекательный, симпатичный. ** *Ну, и какой он из себя? Атрактивный?*

АУСБИЛЬДУНГ -а, м. [Ausbildung f.] Обучение, курсы, программа подготовки. *** *С аусбильдунгом очень сложно, не могу места получить.*

АУСЗИДЛЕР -а, м., одуш. [Aussiedler m., aussiedeln = *выселять, при-
нуждать к переселению*]. Лицо немецкой национальности, чьи предки либо покинули территорию Германии, либо проживали на территории, ранее принадлежащей Германии, и которое согласно соотв. федеральным программам получило одноименный статус, дающий право возвращения на историческую родину на основе этнического признака. *** *Нашим аусзидлерам приходилось экзамен сдавать.*

АУСЛЕНДЭР -а, м., одуш. [Ausländer m.] Иностранец. *** *Там грязно, ауслендэры всякие ошиваются. (О вокзале.)*

АУСЛЕНДЭРАМТ -а, м. [Ausländeramt n.] Ведомство / служба по делам иностранцев. *** *У него в пятницу в 10 термин в ауслендэрамте.*

АУСШПРЭХАТЬ -хаю, -хаёт, (что), несов., [aussprechen]. Выговаривать. * *Мам, да ты это неправильно аусшпрэхаешь!*

АУФЛЕЗУНГ -а, м., техн. [Auflösung f.] Разрешение, напр. на экране монитора, цифровом фотоаппарате, и т. п. ** *А чтоб глаза не портить, купи себе двадцатидвухдюймовый билд-ширм и выставь самый лучший ауфлезунг!*

Б

БАЭР -а, м., геогр. [Bayern]. Бавария. ** *А в Баэре этот сертификат вообще не признается.*

БАКАТЬ -каю, -кает (что), несов. [backen] сов.: **сбакать**. Печь. ** – *Чё делаешь? – Да, кухэн бакаю.*

БАН -а, м. [Bahn f.] Трамвай, электричка. *** – *Ты где? – Сижу в бане, домой еду.*

БАНХОФ -а, м. [Bahnhof m.] Железнодорожный вокзал или (реже) станция городской железнодорожной сети (электрички). *** *Встречаемся в 9 на банхофе.*

БАР -а, м. [bar, Bargeld n.] Наличные деньги. ** *Я хотела баром заплатить, но у меня не оказалось.*

БАУЭР -а, м. [Bauer m.] Фермер. * *У этого бауэра, когда коровье бышество было, несколько тысяч овец поубивали. | Вот, смотри: два бауэра. У одного био-ланд, у другого – обыкновенный ланд. А коровы у обоих бауэров одно и то же жрут. Так скажи мне, где разница?*

БЕАМТЫ -ов, мн. ч., одуш., собир. [Beamten pl.] Чиновники, чиновничий аппарат, представители системы государственной службы. *** *Даже беамтам больше работать придётся. (Об увеличении кол-ва часов работы.)*

БЕВЕРБНУТЬСЯ -нуй, -нется (где), сов. от: **бевербоваться**. *** *Попробуй в библиотеке бевербнуться. У тебя же диплом библиотекаря есть.*

БЕВЕРБОВАТЬСЯ -буюсь, -буется (на что, куда), несов., [sich bewerben], сов.: **бевербнуться, вербануться**. Подавать заявление (напр., о приеме на работу), участвовать в конкурсе

(напр. на получение должности / ставки / места). *А к вам на фирму многие бевербуются? | Я бевербовалась в вашу школу примерно год назад.*

БЕВЕРБУНГ -а, м. [Bewerbung f.] Заявление (о приеме на работу и т. п.) *** *А я по три бевербунга в день рассылаю, а что толку? | Нам бюратэр строгий попался; по десять бевербунгов в месяц требует.*

БЕГРИФ -а, м. [Begriff m.] Понятие, термин. ** *Я все эти бегрифы сформулировал и им предоставил. (О презентации проекта.)*

БЕЗУХ -а, м., *одуш.* [Besuch m.] Посетитель, гость. ** *В Эн-эр-вэ фэст, в одном Дюссельдорфе четыре миллиона безухов ожидается. | Он пришёл с безухом. | У меня был вчера безух.*

БЕЗУХАТЬ -хаю, -хает (кого), *несов.* [besuchen]. Приходить в гости, навещать. ** *Я понимаю, что у тебя работа, но и родителей забывать не нужно, и хоть изредка их безухать...*

БЕРАТАТЬ -таю, -тает (кого), *несов.* [beraten]. Консультировать, обслуживать. ** *Он кундов целыми днями беретает.*

БЕРАТЭР -а, м. (также: **БЮРАТЭР** -а, м.), *одуш.* [Berater m.] Куратор, консультант (обычно по финансовым или социальным вопросам.) *** *А ей в арбайтсамте бератэр класный попался... | Нам бюратэр строгий попался; по десять бевербунгов в месяц требует.*

БЕРАТУНГ -а, м. [Beratung f.] 1. Прием-консультация (обычно по финансовым или социальным вопросам.) *** *А я и без бератунга обойдусь!* 2. Информационно-консультационный пункт. ** *Ты в бератунге уже был?*

БЕРИХЫГ -а, м. [Bericht m.] Доклад, сообщение. ** *Нам к следующей субботе берихыгы о российской политике надо готовить.*

БЕХЁРДЫ -ов, *мн. ч., одуш., собир.* [Behörden *pl.*] Чиновники.

**** От этих бехёрдов одна нервотрёпка!*

БЕШАЙД -а, *м.* [Bescheid *m.*] (Письменный) ответ, решение, заключение. **** Ты какой бешайд из арбайтсамта получил? (О решении о начислении пособия по безработице.)*

БЕШАЙНИГУНГ -а, *м.* [Bescheinigung *f.*] Справка, удостоверение. *** А вы мне можете бешайнигунг выдать, что я у вас училась?*

БЕШТЭЛЮНГ -а, *м.* [Bestellung *f.*] Заказ, формуляр заказа. *Сначала пускай бештэлюнги заполняют, а вот тогда уже по-смотрим!*

БИЛЬДШИРМ -а, *м.* [Bildschirm *m.*] Монитор, экран монитора / телевизора. *** А чтоб глаза не портить, купи себе двадцатидвухдюймовый бильдширм и выставь самый лучший ауфлезунг!*

БИО-ЛАНД -а, *м.* «БИО» + *см. ланд.* Фермерское хозяйство, имеющее добровольную сертификацию по экостандартам «БИО» «Об экологическом земледелии и соответствующей маркировке сельскохозяйственной продукции и продуктов питания» (в Российской Федерации – сертификация «об экологическом сельском хозяйстве, экологическом природопользовании и соответствующей маркировке экологической продукции».) ** Вот, смотри: два бауэра. У одного био-ланд, у другого – обыкновенный ланд. А коровы у обоих бауэров одно и то же жрут. Так скажи мне, где разница?*

БРАНША -и, *ж.* [Branche *f.*] Направление, отрасль, сфера. *Я раньше работала в различных педагогических браншах.*

БРАКСЭН -а, *м.* [Brachsen *m.*] Лещ. *** Вчера двух браксэнов поймал.*

БРИЛИ -ей, *мн. ч.* [Brille *f.*] Очки. *** Ома свои брили искала.*

БРИФ -а, м. [Brief m.] 1. Письмо. ** *Мы брифы учились писать.* (О материале занятия.) 2. (Большой / малый БРИФ) Документ, соответствующий паспорту транспортного средства (ПТС) / документ, соответствующий свидетельству о регистрации автомобиля. * *Очень важно, чтобы брифы были в порядке.* (Из разговора об оформлении документов на вывоз автомобиля из Германии в Россию.)

БРОТХЕН -а, м. [Brötchen n.] Булочка. ** *Ты за бротхенами пойдёшь или нет? | Приходи, кофе попьёшь. Только, жалко, бротхены уже закончились.*

БРЭНИТЬ -ню, -нит (также: **БРЕНИТЬ** -ню, -нит), *комп.* (что), *несов.* [brennen], *сов.:* **сбрэнить**. Писать / «резать» диск. *** *У меня брэнар что-то не брэнит.*

БРЭНЭР -а, м., *комп.* [Brenner m.] Пишущий дисковод, «резак». *** *У тебя компьютер с брэнэром?*

БУС -а, м. [Bus m.] Автобус. *** – *Ты как на работу добираться?*
– *На бусе.*

БУСИК -а, м. [Minibus m.] Микроавтобус. * *Или можно взять бусик, чтобы всем вместе поехать...*

БУХАТЬ -хаю, -хаёт (что), *несов.* [buchen], *сов.:* **забухать**. Заказывать, бронировать. ** *Это тебе не Россия, тут путёвок в санаторий нет, отпуск сам бухать должен.*

БЫТЬ ДАБАЙ [dabei sein]. 1. Присутствовать, быть где-либо. *Давай, приходи! Я тоже буду дабай.* (О вечеринке.) 2. Принимать участие. ** *В общем, записывайте меня! Обязательно буду дабай!* (О записи на курсы.)

БЮРО *нескл., ср.* [Büro n.] Офис. *** *У них в бюро нет факса.* (В русском языке это слово означает 1. «контора», и 2. вид мебели.)

В

ВАЙНАХТЫ -ов, *мн. ч.* [Weihnachten *pl.*] Рождество, рождественские праздники. ** *Что вы на вайнахты делаете?*

ВЕРБАНУТЬСЯ -нусь, -нется (у кого, где), *сов.* от: **бевербоваться**. ** *Я у них вербанулась, но не получилось.*

ВЕРБУНГ -а, *м.* [Werbung *f.*] Реклама, рекламное объявление. ** *Я ваш вербунг в «Партнёре» прочитала.*

ВЕСПА -ы, *ж.* [Wespe *f.*] Оса, шмель. ** *Меня веспа ужалила.*

ВИРКОВАТЬ -ваю, -вает (на кого), *несов.* [wirken]. Действовать. ** *И как это на тебя вирковало? (О лечебной процедуре.)*

ВОХА -и, *ж.* [Woche *f.*] Неделя. * *У нас месяца считали, а эти немцы со своими вохами... Так штёрало меня! (О возрасте грудных детей.)*

ВОНУНГ -а, *м.* [Wohnung *f.*] Квартира. ** *Весь вонунг, по-моему, метров тридцать восемь.*

ВЫДРЮКИВАТЬ -ваю, -вает (что), *несов.* Печатать, распечатывать. ** *– Что делаешь? – Дрюкаю. Только у меня друкер не выдрюкивает. См. также: дрюкать (2).*

Г

- ГЕБИЮР** -а, м. [Gebühr f.] Сбор, (государственная) пошлина.
*Сейчас студентам гебюры подняли. | А гебюры большие пла-
тишь? (О комиссионных сборах за банковские переводы.)*
- ГЕВЕРБА** -ы, ж. [Gewerbe n.] (Мелкое) предприятие или производ-
ство. ** *У него своя геверба. См. также: открыть гевербу.*
- ГЕДИХЪТ** -а, м. [Gedicht n.] Стихотворение. * – *Да вообще он не
так начинается! – Кто «он»? – Да этот гедихът!*
- ГЕМАЙНДА** -ы, ж. (также: ГЕМАЙДА, -ы, ж.), [Gemeinde f.] Об-
щина. ** *У него встреча в еврейской гемайнде.*
- ГЕШИХТА** -ы, ж. [Geschichte f.] История. * *Я только сейчас нако-
нец-то узнала его гешихту.*
- ГЕШЭНЬК** -а, м. [Geschenk n.] Подарок. *** *Нам надали кучу ге-
шэньков. | Нет, денег я не возьму за цветы, это наш гешэньк
тебе!*
- ГЕШЭНЬКНУТЬ** -ну, -нет, сов. [schenken]. Подарить. ** *Что бы
им такое поинтереснее гешэнькнуть?*
- ГЕШЭФТ** -а, м. [Geschäft n.] 1. Магазин. ** *Ты уже был в гешэф-
те? 2. Дело, бизнес. ** Их фирма с Россией какие-то гешэф-
ты делает.*
- ГРАДАНУТЬ** -ну, -нет (куда), сов. [gerade, gerade aus]. Пройти или
проехать прямо, не сворачивая. * *Сначала граданешь, а по-
том курванешь налево.*
- ГРИЛИТЬ** -лю, -лит, несов. [grillen]. 1. (что), сов.: **загрилить**. Жа-
рить мясо / птицу / овощи и т. п. гриль. *** *Летом наши со-
седи постоянно что-нибудь грилят. 2. сов.: **погрилить**. Уст-*

раивать барбекю – вечеринку, обычно на свежем воздухе, сопровождаемую приготовлением мяса / птицы / овощей и т. п. гриль. *** *Ну, что? Когда снова грилить будем?* См. также: гриль.

ГРИЛЬ -я, м. [Grill *m.*], см.: грилить (2). *** *Давайте, приходите к нам в субботу всей семьей на гриль!* (В русском языке это слово означает 1. жарочный шкаф для жарки мяса, птицы и т. п. на решетках или вращающихся вертелах, и 2. блюдо, приготовленное в таком жарочном шкафу.)

ГРИЛЬНИЦА -ы, ж. [Grill *m.*] Барбекю / гриль / мангал. *** *Не забудь грильницу, а то грилить не на чем будет!*

ГРИЛЬПЛАЦ -а, м. [Grillplatz *m.*] Специально отведенное место, часто на природе, оснащенное оборудованием для приготовления пищи на огне / углях. ** *Или можно снова на гриль-платце погрилить, как в прошлый раз.*

ГРИХЕНЛАНД -а или нескл. м. (также: ГРИХЕНЛАНД -а, м.), *geogr.* [Griechenland]. Греция. *** *А мы этим летом в Грехенланде урлауб делали. | Они только что вернулись из Грехенланд.*

ГРУНДЗИХЕРУНГ -а, м. [Grundsicherung *f.*] Базовое обеспечение (по старости) – специальное социальное пособие, отличающееся от социального пособия для малообеспеченных, и выплачиваемое государством лицам пенсионного возраста, но не «накопившим» пенсии, либо лицам, частично утратившим трудоспособность. ** *Он получает только грунзихерунг.* См. также: сидеть на грунзихерунге.

Д

ДАТЬ КУС / КЮСХЕН [jemandem einen Kuss / ein Küßchen geben].
Поцеловать. * *Иди, я тебе дам кус!* | *Дай папе кюсхен!*

ДАТЬ ТЕРМИН [einen Termin geben]. Назначать дату, время встречи, собеседования, консультации и т. д. *** *Куратор сказал, что нужно каждые три месяца отмечаться, а термин на следующий месяц дать забыл.* См. также: **термин (2)**.

ДЕЛАТЬ ТЕРМИН [einen Termin machen]. 1. Договариваться о встрече, напр., делового характера. *** *А, чтобы к вам на тест прийти, термин надо делать?* См. также: **термин (1), (2)**. 2. Брать талон (на прием) к врачу. *** *Зуб под коронкой болит. Опять к зубному термин делать надо.* См. также: **термин (3), получить термин**.

ДЕЛАТЬ УРЛАУБ [Urlaub machen]. Проводить отпуск. *** *А мы этим летом в Грехенланде урлауб делали.* См. также: **урлауб**.

ДИГИТАЛЬНЫЙ -ая, -ое, [digital]. Цифровой. *** *У тебя камера дигитальная?* (О фотоаппарате.)

ДОЗА -ы, ж. [Dose f.] (Жестяная) коробка, банка. ** *Сахар вон в той дозе лежит.* (В русском языке это слово означает «мера», «определенное количество чего-либо».)

ДОЙЧЛАНД -а, м., геогр. [Deutschland]. Германия. *** *Мы уже пятнадцать лет в Дойчланде живём.*

ДОЛЬМЕТЧЕР -а, м. [Dolmetscher m.] Устный переводчик. *** *Сажают двух людей, один говорит только по-русски, другой – только по-немецки. А между ними сажают человека, который играет роль дольметчера.*

ДОРФ -а, м. [Dorf n.] Деревня, поселок, село. ** *Я тут в дорфе застрял, у меня машина сломалась.*

ДОХ нар. [doch]. 1. Все-таки. *** *Сначала думала не пойду, а потом дох пошла.* (О вечеринке.) 2. (Ответ на вопрос или высказывание с отрицанием) Как-же, как это – нет, конечно. *** – *Ты же не любишь суп?* – Дох, люблю!

ДРЭКОВСКИЙ -ая, -ое [dreck-]. Барахольный, никудышный.
Дрэковский *видик.* *Купи лучше дэ-фау-дэ!*

ДРУКЕР -а, м. [Drucker m.] Принтер. *** – *Что делаешь?* – Дрюкаю. *Только у меня друкер не выдрюкивает.*

ДРЮКАТЬ -каю, -кает, *несов., сов.: дрюкнуть.* 1. (куда, на что) [drücken]. Нажимать ** *Ну, чего ждешь? Давай, дрюкай!* (О кнопке звонка.) 2. (что) [drucken, ausdrucken]. Печатать, распечатывать. *** – *Что делаешь?* – Дрюкаю. *Только у меня друкер не выдрюкивает.* См. также: **выдрюкивать.**

ДРЮКНУТЬ -ну, -нет, *сов. от: дрюкать.* ** *А там дрюкнете на кнопку, и мы вам откроем.*

ДУРХЦУГ -а, м. [Durchzug m.] Сквозняк. ** *Проследи, пожалуйста, за тем, чтобы дурхцуга не было. Ребёнок и так без конца болеет.*

ДУРШНИТ -а, м. [Durchschnitt m.] Средний балл. * *Школу закончила с отличным дуршнитом – около двойки.*

ДЭ-ФАУ-ДЭ нескл., ж. или ср. [DVD]. ДВД диск. *** *У тебя этот фильм на дэ-фау-дэ?* (В русском языке также известен термин DVD, но он читается «Ди-Ви-Ди».) См. также: **дэфаудэшка.**

ДЭФАУДЭШКА -и, ж., разг., *уменьш.* от: дэ-фау-дэ. *** *Ты мою дэ-фаудэшку принесла?*

ДЭ-ЭС-ЭЛЬ -я, м., *комп., техн.* [DSL – digital subscriber line (англ.)] ЦАЛ (цифровая абонентская линия). *** *Я тоже подумываю антраг на дэ-эс-эль поставить.* (В русском языке также известен термин DSL, но он читается «Ди-Эс-Эл».)

З

ЗАБУХАТЬ -хаю, -хаёт, *сов.* от: бухать. ** *Мы эту путёвку ещё в январе забухали.*

ЗАГРИЛЬТЬ -лю, -лит, *сов.* от: грилить (1). *** *Можно будет со-браться, чего-нибудь загрилить.*

ЗАКАПУТИТЬСЯ -тюсь, -тится, *сов.* [kaput geworden sein]. Выходить из строя, ломаться. * *У нее компьютер совсем закапутился.*

ЗАКСЭН -а, м., *геогр.* [Sachsen]. (Федеральная земля) Саксония. ** *А потом они из Заксэна в Эн-эр-вэ переехали.*

ЗАМЕЛЬДОВАТЬ -дую, -дует, *сов.* от: мельдовать. *** *Ты уже замельдован в этом форуме?*

ЗАМЕЛЬДОВАТЬСЯ -дуюсь, -дуется, *сов.* от: мельдоваться, замельдовываться. *** *Раз уж я замельдовалась на январь – никуда не денешься! (О поданном заявлении о допуске к экзамену.)*

ЗАМЕЛЬДОВЫВАТЬСЯ -ваюсь, -ваётся, *несов.* См.: мельдоваться. *** *Надо было в мае замельдовываться, сейчас уже поздно! (О записи на языковые курсы.)*

ЗАТАПЕЦИРОВАТЬ -рую, -рует, (что), *сов.* от: тапещировать. ** *А коридор уже затапещирован.*

ЗАШИЛЬДОВАТЬ -дую, -дует, *сов.* [ausschlidern]. Пометить знаками. * *Туда проедешь, а там уже все зашильдовано.* См. также: отшильдовать.

ЗАШПАЙХЕРОВАТЬ -рую, -рует, (также: **ЗАШПАЙХЕРИТЬ**, -рю, -рит) *сов.* от: шпайхеровать. *** *У меня её номер в хэнди зашпайхерован.*

ЗАШПИНАТЬ -наю, -нает (также: **ЗАШПИНИТЬ** -ню, -нит) сов. от: **шпинать / шпинить**. *** *У меня компьютер что-то опять зашпинал.*

ЗЭЛЬБСТБЕТАЙЛИГУНГ -а, м. [Selbstbeteiligung f.] Собственное удержание (страхователя). ** *А зэльбстбетайлигунг платить не придётся?*

ЗЮСЕНЬКА -и, ж. *уменьш.* от: **зюська**. * *Ой, какая она зюсенька маленькая!* (О ребенке.)

ЗЮСЬКА -и, м. или ж., *ласк.* [Süßchen n.] (Мой / моя) сладенький / -кая. * *Иди ко мне, зюська!* (О ребенке.) См. также: **зюсенька**.

И

И-ЭС-ДЭ-ЭН -а, м., комп., техн. [ISDN – integrated services digital network (англ.)] ЦСИС – цифровая сеть с интеграцией служб. *** *А у меня ни и-эс-дэ-эна, ни дэ-эс-эля нету.* (В русском языке также известен термин ISDN, но он читается «Ай-Эс-Ди-Эн».)

ИРИТИРОВАТЬ -рую, -рует, (кого), несов. [irritieren]. (Преднамеренно) водить в заблуждение, раздражать. ** *Помолчи лучше; ты меня иритируешь.*

К

КАРТОН -а, м. [Karton m.] (Картонная) коробка. ** У нас в подвале ещё картонов пять с детскими вещами. (В русском языке это слово имеет следующие значения: 1. Твердая, очень толстая бумага, и 2. специальный набросок, сделанный карандашом или углем на такой бумаге. Немецкое слово Karton также имеет эти значения.)

КВАЛИТЕТ -а, м. [Qualität f.] Качество. ** Если квалитет будет хороший – принесу! (О копии компакт-диска.)

КВАЧИТЬ -чу, -чит, несов. [quatschen], сов: проквачить. Болтать. Чё он там опять квачит?

КВИТУНГ -а, м. [Quittung f.] Чек, квитанция. *** И не забудь квитунги принести!

КЕКСЫ -ов, мн. ч. [Kekse pl.] Печенье. *** Не забудь кексы на тарелку выложить. (В русском языке это слово обозначает сладкое мучное кондитерское изделие в виде хлеба.)

КЕЗЭ нескл., ср. [Käse f. = перен. разг. ерунда]. Неприятная, глупая ситуация, «лажа». * Мне иногда люди звонят, спрашивают... Такое кезэ получается! (О неприятных ситуациях, возникающих из-за отсутствия возможности предоставить клиентам точную информацию.)

КЕЛЕР -а, м. (также: **КЕЛЛЕР** -а, м.) [Keller m.] Подвал. ** У меня такой беспорядок в келере. А после работы сил нет убираться.

КИРМЭС -а, м. [Kirmes f.] Ярмарка. *** Вчера были на кирмэсе, такой дождина пошёл, вымокли начисто!

КИРХА -и, ж. [Kirche f.] Церковь. ** Мы их вчера в кирхе видели.

КИСТА -ы, ж. [Kiste f.] Ящик, коробка. ** *Он привезёт две кисты воды.*

КЛАВИР -а или нескл., м. [Klavier n.] 1. Пианино. * *Он так здорово играет на клавире!* 2. Уроки пианино. ** *Она четыре года проходила на клавир.*

КЛАУЗУРА -ы, ж. [Klausur f.] Контрольная работа. ** *Я еще не все клаузуры написала.*

КЛО нескл., м. [Klo n.] Унитаз. ** *Он сидит на кло.*

КЛЯПА -ы, ж., разг. [Klarpe f.] Рот, «пасть». * *Закрой свою кляпу!*

КНАЙПА -ы, ж. [Kneipe f.] Кабак, пивная, бар. *** *Посидели потом в кнайпе, пивка потили.* См. также: **кнайпочка**.

КНАЙПОЧКА -и, ж., уменьш. от: **кнайпа**. ** *Там на углу кнайпочка такая стоит...*

КОМПЛИЦИРТ нар. [kompliziert]. Непонятно, запутано. * *Объясните как до вас добраться, а то в Дюссельдорфе все так комплицирт!*

КОМУНИЦИРОВАТЬ -рую, -рует, несов. [kommunizieren]. Общаться, находить общий язык. * *У них совершенно не получается коммуницировать.*

КОНТА -ы, ж. (также: **КОНТО** нескл., ср.) [Konto n.] 1. Счет (напр. расчетный, банковский и т. п.) ** *А деньги вам на конту переводить?* 2. Номер счета. ** *Я свою конту забыла, так не примете?* (Об анкете, в которой необходимо указать номер банковского счета.)

КРАЙС -а, м. [Kreis m.] Район, округ. * *Я живу в таком крайсе, где много русских.*

КРАНКАЙТ -а, м. [Krankheit f.] Болезнь, заболевание. ** У нее ку-
ча всяких кранкайтов.

КРАЦА -ы, ж. [Kratzer m.] Скребок (для счистки льда со стекол ма-
шины.) * У меня из машины пропала варежка с крацей.

КРЕАТИВНЫЙ -ая, -ое [kreativ]. Творческий. ** Ребёнок очень
креативный: всё что-то мастерит, рисует, разукрашивает...

КРИМИНАЛИТЕТ -а, м. [Kriminalität f.] Преступность. ** А ал-
коголь и наркотики ведут уже к увеличению криминалитета.

КРИТИЗИРОВАТЬ -рую, -рует (кого, что), несов. [kritisieren].
Критиковать. ** Вот он и начал его критизировать.

КРОАЦИЯ -и, ж., геогр. [Kroatien]. Хорватия. *** Вам понравилось
в Кроации?

КРОЙЦЕВАТЬ -ваю, -вает (что), несов. [etwas ankreuzen], сов.:
кройцнуть. Ставить пометку (крестик, галочку). ** Когда
что-то по каталогу заказываешь, нужно кройцевать, как
платить будешь – наличными при получении или по счету.

КРОЙЦНУТЬ -ну, -нет, сов. от: кройцевать. ** Просто кройцнешь
то, что нужно, и всё! (О заполнении анкеты.)

КУЛЬНЫЙ -ая, -ое, разг. [cool (англ.)] Классный, «клевый».
Побывал я тут во Франкфурте, ничего, кульный городок.

КУНДЫ мн. ч., одуш. (также: **КУНД** -а, м., **КУНДА** -ы, ж.) [Kunden
pl.] Клиенты, покупатели. *** Он по работе все утро по
кундам ездит.

КУНСТ -а, м. [Kunst f.] (Изобразительное) искусство (школьный
предмет.) * Вопрос был на 16 тысяч, но я не понимаю, как да-
же учительница кунста не смогла на него ответить. (О во-
просе о красках в телешоу «Кто хочет стать миллионером?»)

КУРВАНУТЬ

КУРВАНУТЬ -ну, -нёт, *сов.* [kurven]. Делать поворот или разворот.

* *Сначала граданешь, а потом курванешь налево.*

КУХЭН -а, *м.* [Kuchen *т.*] Пирог, кекс. ** *Кофе с кухэном будешь?*

| – *Чё делаешь?* – *Да, кухэн бакаю.*

КЮЛЬШРАНК -а, *м.* [Kühlschrank *т.*] Холодильник. ** – *Где пи-*

во-то? – *Просмотри в кюльшранке.*

КЮНДИГОВАТЬ -гую, -гует, [kündigen]. 1. *несов.* Увольняться.

*** *Наверное пора тебе кюндиговать!* 2. *несов.* Увольнять.

*** *Их всех кюндиговать будут.* (О массовом увольнении).

3. *сов.* Официально прерывать / расторгать договор или контракт. *** *Я «Телеком» уже давно кюндиговал.*

КЮХЕ *нескл., ж.* [Küche *ф.*] Кухонный гарнитур. ** *Мы новую кю-*

хе купили.

Л

ЛАБАТЬ -баю, -бает, *несов.* [labbern]. Болтать. * *Стоят, лабают, лабают непонятно о чём.*

ЛАБОТА -ы, *ж.* [labbern]. Болтовня. * *Они в коридоре стояли, лаботой занимались.*

ЛАНД -а, *м.* [Land *n.*] Участок, земельное угодье. * *Вот, смотри: два бауэра. У одного био-ланд, у другого – обыкновенный ланд. А коровы у обоих бауэров одно и то же жрут. Так скажи мне, где разница?*

ЛЕБЕНСЛАУФ -а, *м.* [Lebenslauf *m.*] Резюме, (краткая) автобиография. *** *Люки в лебенслауфе – это страшное дело!*

ЛЕКА -и, *ж.* [lecker]. Нечто вкусное, вкуснятина. * *Мама, купи леку!*

ЛЕКОВЫЙ -ая, -ое [lecker]. Вкусный. * *Ну, покушай на дорожку! У меня лековый супик!*

ЛЁЙТЫ -ов, *мн. ч., собир., одуш.* [Leute *pl.*] Люди. * *Он ай-ти-лётями занимается. (О работе с IT-персоналом.)*

ЛЁШИТЬ -шу, -шаю, -шает, (что), *несов.* [löschen], *сов.:* лёшнуть. Стирать. *** *Неизвестные сообщения надо сразу лёшить!*

ЛЁШНУТЬ -ну, -нет, *сов. от:* лёшить. *** *Я твоё письмо случайно лёшнула.*

ЛОНАТЬ -наю, -нает **СЕБЯ** *несов.* [sich lohnen]. Стоить, быть резонным / выгодным. * – *Если я сейчас уеду, не лонает себя возвращаться. – Тогда подождите!*

ЛЮКИ

ЛЮКИ *мн. ч., род и скл. неизв.* [Lücke f.] Дыры, пробелы. * Люки в лебенслауфе – это страшное дело!

ЛЮСТ -а, *м.* [Lust f.] Желание. ** *Учиться, как все нормальные дети, у него, понимаешь, люста нет. Пусть идёт работать.*

ЛЯЙКА -и, *ж.* [Leihfirma f.] Кадровое агенство, предоставляющее услуги по лизингу персонала. ** *Я искал работу в ляйке.*

ЛЯЙСТА -ы, *ж.* [Leiste f.] Рейка, планка. *Приколотил еще две ляйсты, теперь держится!*

ЛЯЙСТУНГ -а, *м.* [Leistung f.] Определенный объем (выполненной) работы, труда. ** *Если вы делаете такие ляйстунги для школы, то школа это потом может списать. (Имеется в виду: с налогов.)*

ЛЯЙТЕР -а, *м., одуш.* [Leiter m.] Заведующий, руководитель, директор. ** *Я попросилась у ляйлтера школы поприсутствовать на уроке.*

М

МАДЭН -а, м. [Maden pl.] Личинки. ** *Попробуй сначала на червя, а не будет клевать – тогда на мадэнов можешь.*

МАНХАЙМ -а, м., геогр. [Mannheim]. Мангейм. ** *Я же не буду к вам каждую субботу из Манхайма ездить!*

МАНУНГ -а, м. [Mahnung f.] Напоминание о (просроченном) платеже. *** *А что мне ваши манунги? Если социал деньги за квартиру не переводит, вот им свои манунги и посылайте!*

МАРМЕЛАД -а, м. [Marmelade f.] Варенье, повидло, джем. ** *Возьми, хоть, мармелада на хлеб намажь! (В русском языке это слово обозначает конфеты или кондитерские изделия из фруктово-ягодного сока, железных веществ и сахара.)*

МАСТЕР -а, м. [Meister m.] Чемпион. * *Левверкузену опять не быть мастером. (Имеется в виду: чемпионом Германии по футболу.)*

МЕЛЬДОВАТЬ -дую, -дует (также: **МЕЛЬДОВАТЬ** -дую, -дует), (куда, где), *несов.* [(an)melden] *сов.:* **замельдовать, мельданыть.** Записывать, регистрировать. *** *И родители просто мельдуют детей на курсы?*

МЕЛЬДОВАТЬСЯ -дуюсь, -дуются (также: **МЕЛЬДОВАТЬСЯ** -дуюсь, -дуются), (у кого, где) *несов.* 1. [sich melden] *сов.:* **мельданыться.** Давать о себе знать, выходить на связь, обращаться. *** *Не теряйтесь, мельдуйтесь!* 2. [sich anmelden] *сов.:* **замельдоваться.** Записываться, регистрироваться. *** *А когда мельдоваться нужно? (О курсах.)*

МЕЛЬДАНУТЬ -ну, -нёт, *сов.* от: **мельдовать.** *** *Ну, что, мельданышь меня тогда на семинар?*

МЕЛЬДАНУТЬСЯ

МЕЛЬДАНУТЬСЯ -нусь, -нётся, *сов. от: мельдоваться.* *** *Я тогда на следующей неделе мельданусь, хорошо?*

МИКРОВОЭЛЛА -ы, ж. [Mikrowelle f.] Микроволновая печь. ** *А под микроволлой протирать, или так оставить? | Это твой кофе в микроволле?*

МИТА -ы, ж. [Miete f.] Плата за аренду (квартиры и т. п.) *** *Вам что, миту снова подняли? | Сколько ты миту платишь?*

МИТОВАТЬ -тую, -тует (также: **МИТОВАТЬ** -тую, -тует), (что), *несов.* [mieten]. Снимать, арендовать. *** *Он там раньше хале митовал. | А наш клуб просто митует у них площадь.*

МОДЭРАТОР -а, м. [Moderator m.] Ведущий телепередачи. *Вот, забыл, как этого модератора зовут.*

МУСЛИМ -а, м. [Muslim m.] Мусульманин. *А муслимы тоже так дела не оставляют! | По из-за муслимов оперу отменять – это тоже не дело!*

МЮЛЬ -я, м. [Müll m.] Мусор. ** *А мы упаковку с мюлем выкинули.*

Н

НИВО нескл., ср. [Niveau *n.*] Уровень. ** У них одинаковое ниво.
(Об уровне языковой компетенции.)

НОТВОУНГ -а, м. [Notwohnung *f.*] Временное жилье, предоставляемое государством переселенцам и беженцам. *** Сначала в нотвонунге жили, все в одной комнате.

НУМЕР -а, м. [Nummer *f.*] Номер. * У него новый хэнди-номер.

О

ОБЕРФЛЕХА -и, ж., комп. [Oberfläche f.] (Графический) интерфейс. * *Очень похожий сайт, наверное, тот же самый, просто с другой обертфлехой.*

ОЙРО нескл., ср. (также: **ОЙРА** -ы, ж.) [Euro m.] Евро (денежная единица). *** *С вас восемнадцать ойро девяносто, пожа-луйста! | А у меня ни одной ойры в кармане не было...*

ОМА -ы, ж. [Oma f.] Бабушка. *** *Он уехал к оме.* См. также: **омин**.

ОМИН -а, -о, от: **ома**. *** *Ты омины очки не видела?*

ОПА, -ы, м. [Opa m.] Дедушка. *** *У опы сегодня день рождения.* См. также: **опин**.

ОПИН -а, -о, от: **опа**. *** – *Ты где была? – В опинной комнате.*

ОТКРЫТЬ ГЕВЕРБУ [Gewerbe anmelden]. Зарегистрировать предприятие. ** *Мне нужно гевербу на импорт-экспорт от-крыть.* См. также: **геверба**.

ОТРЕНОВИРОВАТЬ -рую, -рует (что), сов. от: **реновировать**. *Ну что, отренировали квартиру?*

ОТРЕПАРИРОВАТЬ -рую, -рует (что), сов. от: **репарировать**. ** – *А кто её репарировать будет? – Сам отрепарирую.* (О ма-шине.)

ОТШИЛЬДОВАТЬ -дую, -дует (что), сов. [ausschlidern]. Пометить знаками. ** *Не бойся, не заблудишься: там всё отшильдова-но.* (О дороге.) См. также: **зашильдовать**.

П

ПАРКПЛАЦ -а, м. [Parkplatz m.] Автостоянка. ** – *А машину где оставил? – На паркплаце.*

ПАСАТЬ -саю, -сает, (кому, куда, что) *несов.* [passen]. Идти (напр. о цвете), гармонировать ** *Не бери, тебе не пасает.* (О блузке.) | *А это сюда вообще не пасает!* (О мебели.)

ПАУЗА -ы, ж. [Pause f.] Перерыв, перемена (в школе). ** *А на паузу мы сегодня пойдём? | Занятие идёт четыре часа, посередине – пятнадцатиминутная пауза.* (В русском языке это слово обозначает перерыв, приостановку в звучании музыки, в действии, работе, речи. В данном контексте оно не используется.)

ПЕРЕМЕЛЬДОВАТЬ -дую, -дует (что), *сов.* от: *перемельдовывать.*
** *Так ты перемельдовал машину на себя?*

ПЕРЕМЕЛЬДОВЫВАТЬ -ваю, -вает (что), *несов.* [ummelden] *сов.*: *перемельдовать.* Переоформлять, перерегистрировать. ***
Пришлось всё перемельдовывать на имя мужа.

ПИЛЯ -и, ж. [Pille f.] Гормональная (контрацептивная) таблетка.
** *Я хочу забеременеть, уже бросила пилю.*

ПОГРИЛИТЬ -лю, -лит, *сов.* от: *грилить (2).* *** *Приезжай к нам, погрилим!*

ПОЛИСА -ы, ж. [Police f.] Полис (страховой и т. п.) ** *А в этой полисе такого и не стоит.*

ПОЛИЦАЙ -я, м., *одуш.* [Polizist m.] Полицейский. * *С полициями у меня ещё пока проблем не было. Тьфу-тьфу-тьфу!*

ПОЛУЧИТЬ ТЕРМИН [einen Termin bekommen]. Получить талон на прием к врачу *** *Врач очень хороший. Термин у него быстро получить – то же, что в лотереи выиграть!* См. также: **делать термин (2), термин (3).**

ПОКРАЦАТЬ -цаю, -цает, *сов.* [kratzen]. Поцарапать. ** *Что у тебя с лицом? Кошка поцарадала?*

ПОСТАВИТЬ АНТРАГ (на что) [Antrag auf etwas stellen]. Оформлять заявление, ходатайство / подавать документы. *** *Недавно поставил антраг на дэ-эс-эль. | И родители, и брат сразу поставили антраги на гражданство.*

ПРАКСИС -а, *м.* [Praxis *m.*]. Кабинет, бюро *** *Приходите, у нас в праксисе вам всё объяснят!*

ПРИВАТНЫЙ -ая, -ое [privat]. Личный. *** *Это твой приватный номер? (О телефоне.) | У меня к вам приватный вопрос. (В русском языке это слово имеет значение «частный», «неофициальный».)*

ПРИТРАУРИТЬСЯ -рюсь, -рится, *сов.* [traurig (geworden) sein]. Загрустить. * *Что пригорюнилась? Что притраурилась? По дому заскучала?*

ПРОКВАЧИТЬ -чу, -чит, *сов.* от: **квачить**. * *Весь день по телефону проквачила.*

ПРЮФУНГ -а, *м.* [Prüfung *f.*] 1. Тест. ** *Я хочу прийти и написать этот прюфунг.* 2. Экзамен (в школе, вузе и т. п.) ** *Осталось только прюфунги сдать – и я свободна!*

ПУФ -а, *м.* [Puff *m.*] Бордель. * *Я на эти пятьдесят евро лучше в пуф схожу.*

ПФАНД -а, *м.* [Pfand *m.*] Залог, стоимость залога (за возвратную тару). ** *А эта бутылка без пфанда. | Пробей три пфанда, пожалуйста!* (Просьба одного кассира к другому.)

ПУЦАЛКА -и, ж., разг. См.: пуцка. ** *У неё три пуцалки есть, ей хватает.* См. также: пуцать, пуцка.

ПУЦАТЬ -цаю, -цает (где, у кого), несов. [putzen]. Чистить / убирать помещения. *** *А по вторникам она пуцает.* См. также: пуцалка, пуцка.

ПУЦКА -и, ж., разг. [Putzstelle f.] Место (обычно частный дом, офис и т. п.) уборки помещения. ** *Я вчера вымоталась, на двух пуцках пуцала.* См. также: пуцалка, пуцать.

Р

РАЙН -а, м., геогр. [Rhein]. Рейн. *** *Мы на Райн грилить ездили.*

РАТА -ы, ж. [Rate f, Ratenzahlung f.] Взнос. *** *Я купила машину новую, в этом месяце три раты заплатила.*

РЕДУЦИРОВАТЬ -рую, -рует [reduzieren]. Продаваться / предлагаться по сниженным ценам (обычно о товарах). ** *Там многие вещи редуцированы.* (В русском языке глагол «редуцировать» означает «подвергать редукации». В свою очередь, слово «редукция» имеет ряд очень специфических значений, напр. в химии, биологии, лингвистике и т. п.) См. также: **редуцирт**.

РЕДУЦИРТ нескл., род неизв. [reduzieren]. Скидки, спецакция (в магазинах). ** *В этом магазине каждый месяц редуцирт.* | *У них раньше всех редуцирт.* См. также: **редуцировать**.

РЕНОВИРОВАТЬ -рую, -рует (что), несов. [renovieren]. сов.: **отреновировать**. Делать ремонт (в квартире.) ** *Какой там урлауб? Мы квартиру реновировать будем.*

РЕПАРИРОВАТЬ -рую, -рует (что), несов. [reparieren]. сов.: **отрепарировать**. Ремонтировать, чинить. ** – *А кто её репарировать будет?* – *Сам отрепарирую.* (О машине.)

РЕХНУНГ -а, м. (также: **РЭХЬНУНГ** -а, м.) [Rechnung f.] Счет. *** *Она, вообще, может выставлять нам рехнунги?* | *Она с ума сойдёт, если будет сидеть перед компьютером и какие-нибудь рэхьнунги выписывать.*

РЕХНЭР -а, м. [Rechner m.] Компьютер. ** *Пора новый рехнэр покупать.*

РЕШЭРШИРОВАТЬ -рую, -рует (что), *несов.* [recherchieren]. Проводить исследование. ** *Он эту тему уже долго решэрширует.*

РОТОВЫЙ -ая, -ое [rot]. Красный. *Какая красивая ротовая юбочка!*

РУСАК -а, м. [Russe m.] Русскоязычный выходец из бывшего СССР. *** *А у неё муж – русак? | Там русаки постоянно тусуются.* (В русском языке русак – заяц, сохраняющий серую окраску летом и зимой.) См. также: **русачка**.

РУСАЧКА -и, ж. от: русак. *** *У них русачка из Казахстана работает.*

РЭНТА -ы, ж. [Rente f.] Пенсия. ** *Он в следующем году на рэнту уходит. | Интересно, сколько ему рэнты начислят?* (В русском языке слово «рента» означает доход (с капитала, земли, имущества) в форме процентов.)

С

СБАКАТЬ -каю, -кает, (что), *сов.* от: **бакать**. *Надо на завтра торт сбакать.*

СБРЭНИТЬ -ню, -нит (также: **СБРЕНИТЬ** -ню, -нит), *сов.* от: **брэ-нить / бренить**. *** *Если хочешь, я могу тебе этот сидюк сбрэнить.*

СДЕЛАТЬ ШЛУС (также: **ШЛЮС**) (с кем), *сов.* [mit jemandem Schluss machen]. Прерывать отношения, бросать. ** – *Они, что, больше не вместе? – Нет, она с ним уже давно шлус сделала.* См. также: **шлус**.

СИДЕТЬ НА ГРУНДЗИХЕРУНГЕ [Empfänger der Grundsicherung sein]. Получать одноименное пособие, жить на него. ** *Они оба сидят на грундзихерунге.* См. также: **грундзихерунг**.

СИДЕТЬ НА СОЦИАЛЕ (также: **НА СОЦИАЛКЕ**) [Sozialhilfe empfangen]. Получать одноименное пособие, жить на него. *** *Он уже давно на социале сидит.* См. также: **социал**.

СОЦИАЛ -а, м. [Sozialhilfe f.] (Социальное) пособие для малообеспеченных. *** *Ничего, будешь социал получать.* См. также: **социалка, сидеть на социале**.

СОЦИАЛКА -и, ж., *разг., уменьш.* от: **социал**. *Ему социалку платят?*

СОЦИАЛЬЩИК -а, м. [Sozialhilfeempfänger m.] Лицо, получающее одноименное пособие / живущее на него. *** *А в этом доме, по-моему, одни социальщики и живут.* См. также: **социал**.

СЭКТ -а, м. (также: **ЗЭКТ** -а, м.) [Sekt m.] Шампанское. *** *Столики стояли, с соком, сэктом... Ну, как обычно.*

Т

ТАГИ -ов, *мн. ч.* [Tage *pl.*] Месячные. ** *У меня сейчас таги идут.*

ТАЙЛЬКАСКА -и, *ж.* (также: **ТАЙЛЬКАСКО** *пескл. ср.*) [Teilkasko *n.*] Частичное КАСКО (Страхование автомобиля от угона или ущерба.) ** *А что вообще тайлькаска покрывает?*

ТАПЕЦИРОВАТЬ -рую, -рует (что), *несов.* [tapezieren]. *сов.:* **затапещивать**. Оклеивать обоями. ** *Мне еще три комнаты тапещивать предстоит.*

ТАСТА -ы, *ж.* [Taste *f.*] Клавиша. *** *Нажал тасту и вперед.*

ТАСТАТУРА -ы, *ж.* [Tastatur *f.*] Клавиатура. *** *Я не могу найти русскую тастатуру.*

ТАФЕЛЬ -и, *ж.* [Tafel *f.*] Открытый в специально отведенное время раздаточный пункт, где малоимущие жители данной муниципалити по соответствующему удостоверению могут раз в неделю получить пакет продуктов питания за символическую плату (в пределах 1 – 2 евро.) ** *В этом месяце тафель по вторникам или по пятницам?*

ТЕЛЕФОНАТ -а, *м.* [Telefonat *n.*] Телефонный разговор. ** *Как мне надоели эти бесконечные телефонаты!*

ТЕЛЕФОНИРОВАТЬ -рую, -рует (с кем, где), *несов.* [telefonieren]. Разговаривать по телефону. ** *Она часами с Россией телефонирует. | Он сейчас на другой линии телефонирует.*

ТЕРМИН -а, *м.* [Termin *m.*] 1. Встреча или договоренность о встрече неделового или частично делового характера. *** *Хочу зайти, посмотреть вашу школу. К вам по термину, или можно без термина? | На следующей неделе у меня совсем времени нет. Термин на термине, понимаешь? См. также: делать*

термин (1). 2. Официально назначенная (деловая) встреча или собеседование. *** *А послезавтра у меня термин с бератером в арбайтсамте.* См. также: **дать термин, делать термин (1).** 3. Талон на прием у врача, прием (напр. у юриста и т. п.) *** *А следующий термин аж только через месяц!* См. также: **делать термин (2), получить термин.**

ТИШТЭНИС -а, м. [Tischtennis n.] Настольный теннис. *Не-е, здорово съездили. Пацаны в тиштэнис, в волейбол наигрались...*

ТРЭФ -а, м. [Treff m.] Встреча, сбор, слет. *** *А её на прошлом трэфе тоже не было.*

ТУНЕЗИЯ -и, ж., геогр. [Tunesien]. Тунис (государство). * *Так в Тунезию съездить хочется, а денег нет.*

ТУРИНГЕН -а, м., геогр. [Thüringen]. (Федеральная земля) Тюрингия. * *Сначала мы в Турингене жили, года полтора.*

ТЭПИХ -а, м. [Teppich m.] Палас, ковер. ** *А что с тэпихом делать? Он всего год лежит, на нём и пятнышка нет.*

ТЮРКАЙ -я или нескл., м., геогр. [Türkei]. Турция. *** *Они летом в Тюркае были.*

ТЭСТАМЕНТ -а, м. [Testament n.] Завещание. ** *Даже если что-нибудь написано просто от руки, то это тоже считается тэстаментом.*

ТЮТЯ -и, ж. [Tüte f.] Пластиковый пакет, кулек. ** *Возьми тютю, а то неудобно нести.*

У

УНИ нескл., м., разг. [Uni (Universität) f.] Универ. *** *Ты мне можешь через час перезвонить? Я сейчас в уни.*

УНТЭРЗУХНУТЬ -ну, -нет, сов. [untersuchen]. Проводить анализ или обследование. ** *Может быть вы уже унтэрзухнете меня?*

УНТЭРХАЛЬГОВАТЬСЯ, -таюсь, -тается, несов. [sich unterhalten]. Общаться, разговаривать. * *Они стояли там и унтэрхальговались.*

УРЛАУБ -а, м. (также: **УРЛЯУБ** -а, м.) [Urlaub m.] Отпуск. *** *А сколько ты в урлаубе будешь? | После урлауба так тяжело заново вживаться в работу.* См. также: **делать урлауб.**

Ф

ФАМИЛИЯ -и, ж. [Familie f.] Семья. ** *А в следующую субботу приеду со всей фамилией.*

ФАХ -а, м. [(Post)fach n.] (Почтовый) ящик. * *Письмо у тебя в факхе лежит.*

ФАРАТЬ -раю, -рает, *несов.* [fahren]. Ездить. ** *У него машина не фарает.*

ФЕРАЙН -а, м. [Verein m.] Общество, клуб. *** *Он у нас в ферайне иногда бывает. | Вчера было заседание нашего ферайна.*

ФЕРЗИХЕРУНГ -а, м. [Versicherung f.] Страховка. *** *У меня два ферзихерунга, и мне хватает.*

ФЕРМИТАТЬ -таю, -тает, *сов.* от: фермитовать. *** *Он так и не смог её за эту цену фермитать.*

ФЕРМИТОВАТЬ -тую, -тует (также: -таю, -тает), (что), *несов.* [vermieten], *сов.*: фермитать. Сдавать (в аренду, внаем). *** *На одном этаже сам живет, а остальные два фермитает.*

ФЕРМИТЭР -а, м. [Vermieter m.] Лицо, сдающее что-либо (напр. квартиру, дом и т. п.) внаем – хозяин или его уполномоченный представитель (агент). *** *Вчера с фермитером по поводу ремонта разговаривали.*

ФЕРМУТАТЬ -таю, -тает (что), *несов.* [vermuten]. Полагать, предполагать. ** *Тут две цайли, мы фермутаем, что это правильно.* (О форме делового письма.)

ФЕРТРАГ -а, м. [Vertrag m.] Договор. *** *До тех пор, пока не подписан фертраг, нико с тебя денег требовать не может!*

ФЕРХАЛЬГОВАТЬ -ваю, -вает **СЕБЯ** *несов.* [sich verhalten]. Вести себя. ** *Надо будет посмотреть, как он будет себя ферхальговать.* (О ребенке.)

ФЕРЦИХТАТЬ -таю, -тает (на что), *несов.* [auf etwas verzichten]. Отказываться от чего-либо. * *А если я на этот курс ферцихтакую?*

ФЕСТПЛАТА -ы, *ж., комп.* [Festplatte *m.*] Жесткий диск. *На фестивале столько всяких вирусов за год собирается, так что чистить её нужно регулярно.*

ФИНАНСАМТ -а, *м.* [Finanzamt *n.*] Финансовый отдел. ** *Вчера был в финансамте.*

ФЛЕКСИБЕЛЬНЫЙ -ая, -ое [flexibel]. Гибкий, умеющий действовать по обстоятельствам. ** *Он человек гибкий, так что никаких проблем не будет.*

ФЛОМАРКТ -а, *м.* [Flohmarkt *m.*] Толкучка, барахолка. *** *Я в субботу пойду, по фломаркту прогуляюсь.* См. также: **флошка**.

ФЛОШКА -и, *ж. разг., уменьш.* от: **фломаркт**. * *А ты на флошку сходи, там, может, найдёшь.* (О том, где приобрести кабель.)

ФЛЯЙШ -а, *м.* [Fleisch *n.*] Мясо. *А я так больше пельмени с фляйшэм люблю.*

ФОЛИЯ -и, *ж.* [Folie *f.*] Прозрачная пленка (с надписями, изображениями, текстом). ** *Я сделала фоллии по темам, и по ним говорила.* (О докладе.)

ФОЛЬКАСКА -и, *ж.* (также: **ФОЛЬКАСКО** *нескл. ср.*) [Vollkasko *n.*] Полное КАСКО (Страхование автомобиля от угона или ущерба.) ** *Если машина не новая, фолькаска лучше не брать.*

ФОРШТЭЛУНГСГЕШПРЭХ

ФОРШТЭЛУНГСГЕШПРЭХ -а, м. [Vorstellungsgespräch n.] Собеседование. *** *Я сегодня был на форштэлунгсгешпрэхе.*

ФЭСТ -а, м. [Fest n.] Праздник, торжество. ** *В Эн-эр-вэ фэст, в одном Дюссельдорфе четыре миллиона безухов ожидается.*

ФЮРАШАЙН -а, м. [Führerschein m.] Водительские права.
Так дальше будет ездить – точно без фюрашайна остается. | Так ты уже с фюрашайном?

Х

ХАБИЛИТИРОВАТЬСЯ -руюсь, -руется, *несов.* [sich habilitieren].

Защищать докторскую диссертацию. ** *А там увидим, может и хабилитируюсь.*

ХАЙДЭЛЬБЕРГ -а, м., *геогр.* [Heidelberg]. Гейдельберг. ** *У меня кузен под Хайдэльбергом живёт.*

ХАЙМ -а, м. [Heim n.] Дом (общежитие) для переселенцев. *Прожили несколько месяцев в хайме.*

ХАЙРАТАТЬСЯ -таюсь, -тается, *несов.* [heiraten]. Вступать в брак, жениться, выходить замуж. * – *А что мама говорит? – Говорит: «давно вам хайрататься пора!» А я говорю: «Никогда в жизни!»*

ХАЛЕ нескл., ж. [Halle f.] Зал. *** *Они на свадьбу хале митовали.*

ХАУСМАЙСТЕР -а, м., *одуш.* [Hausmeister m.] Комендант, завхоз. *** *Её отец хаусмайстером устроился.*

ХЕР -а, м. [Herr m.] Господин. *Потом меня отправили к херу Кляйну.*

ХОЛАНД -а или нескл., м., *геогр.* [Holland]. Голландия. *** *А раньше мы регулярно в Холанд закупаться ездили. | А в Холанде, говорят, и без шайна рыбу ловить разрешают.*

ХОРТ -а, м. [Hort m.] Группа продленного дня для школьников до 12 лет, при школе или детском саде. ** *А нам места в хорте не дали.*

ХЭНДИ нескл., м. [Handy n.] Мобильный телефон. *У тебя есть его номер хэнди? | Звони мне на хэнди.*

ХЮТА

ХЮТА -ы, ж. [Hütte f.] Домик. * – Их хюты почти как наши дачи.
– Ну не скажи. Размах не тот!

Ц

ЦАНПАСТА -ы, ж. [Zahnpaste f.] Зубная паста. ** *Ты какой цанпастой зубы чистишь?*

ЦАЙЛЯ -и, ж. [Zeile f.] Строка. * *Тут две цайли, мы фермутаем, что это правильно.* (О форме делового письма.)

ЦАЛИТЬ -лю, -лит, несов. [zahlen]. Платить. ** *Что делать, если кунды не цялят?*

ЦУГ -а, м. [Zug m.] Поезд. *** *У меня такой билет, что я только на этом цуге могу.*

ЦУЛАСУНГ -а, м. [Zulassung f.] Допуск, разрешение. ** *А когда мы цуласунги получим?* (О допуске к экзамену.)

ЦУРЮКНУТЬ -ну, -нет, сов. [zurückfahren]. Проехать или отъехать назад. ** *Цурюкни немножко!*

ЦЭ-ДЭ нескл., ж. или ср. [CD]. Компакт-диск. *** *Купил книгу и два цэ-дэ.* (В русском языке также известен термин CD, но он читается «Си-Ди».) См. также: **цэдэшка**.

ЦЭ-ДЭ-У нескл., род неизв. [CDU (Christlich-demokratische Union) f.] ХДС (Христианско-демократический союз (ФРГ)). ** *А что, Штойбель не Цэ-Дэ-У разве?*

ЦЭДЭШКА -и, ж., разг., уменьш. от: цэ-дэ. *** *Я ему вчера эту цэдэшку сбранил.*

Ч

ЧЕХАЙ -я, м. [Tschechei]. Чехия. ** Мой кузен в Чехе по контракту работает.

ЧУСИКИ -ов мн. ч. [tschüßchen]. Пока! * *Ну ладно, всё. Завтра увидимся. Чусики!*

Ш

ШАЙН -а, м. [Schein т.] 1. Права, разрешение, лицензия, особая справка. *** *А в Холанде, говорят, и без шайна рыбу ловить разрешают.* | *Положи туда копию шайна на квартиру!* (Здесь: справка о праве на жилплощадь из социального жилищного фонда для малообеспеченных.) 2. Справка об успешном прохождении курса в университете (документ, по своей функции частично соответствующий зачету в студенческой зачетной книжке.) *** *Осталось ещё два шайна получить.*

ШАЙСЭ нескл., ср. (также: **ШАЙЗЭ** нескл., ср.) [Scheiße f.] Дерьмо. *** *А сейчас ни телефон, ни интернет не работают. В общем, полное шайсэ!*

ШАЛЯ -и, ж. [Schale f.] Плошка. ** *А грибы вон в ту стеклянную шалю положи!*

ШАФАТЬ -фаю, -фает [schaffen]. 1. (что), несов. Делать. ** *Мало времени дается шафать перевод.* 2. (что), сов. Успешно завершать, доводить до конца. ** *Если ты эту штуфу не шафаешь, тебя не переведут.* | *А если я этот тест не шафаю?* 3. несов. / сов. Успевать / успеть (вовремя). ** – *Во сколько поезд? – Через четыре минуты, уже не шафаем.*

ШВАЙЦ -а или нескл., м., геогр. [die Schweiz]. Швейцария. *** *Он уехал в Швайц.* | *Мы в Швайце были, на лыжах катались.*

ШВАРЦЭВАТЬ -цую, -цует (где), несов. [schwarz arbeiten]. Работать или подрабатывать нелегально (по-черному). ** – *А где он работает? – На стройке шварцует.*

ШИЛЬДА -ы, ж. (также: **ШИЛЬД** -а, м.) [Schild n.] Знак, вывеска. ** *Там такая шильда большая висит.* (О магазине.)

ШИМФАТЬ

ШИМФАТЬ -фаю, -фает (кого), *несов.* [schimpfen]. Ругать, отчитывать. ** *Я его очень редко шимфаю.* (О ребенке.)

ШЛАУХ -а, *м.* [Schlauch *т.*] Шланг, трубка. * *Этому шлауху не долго жить осталось.* (О поврежденной части пылесоса.)

ШЛУС -а, *м.* (также: **ШЛЮС** -а, *м.*) [Schluss *т.*] от: **сделать шлус.** * *А он её всё шлюсом пугает; совсем у девочки жизни нет!*

ШМЕКАТЬ -каю, -кает (кому, что), *несов.* [schmecken]. Быть вкусным, нравиться (о еде). *** *Мне этот сыр не шмекает.* | *Этот кухэн совсем не шмекает.*

ШНОРХЕВАТЬ -ваю, -ваёт, *несов.* [schnorcheln]. Плавать с маской (с дыхательной трубкой) ** *Я шнорхевал и смотрел на море.*

ШПАЙХЕРОВАТЬ -рую, -рует, (также: **ШПАЙХЕРИТЬ**, -рю, -рит) (что), *несов.* [speichern], *сов.:* **зашпайхеровать.** Сохранять документ, информацию (в компьютере, мобильном телефоне и т. п.) *** *Что я могу сделать, если он не шпайхерует: я нажимаю «шпайхеровать», а он не хочет!* (О компьютере.)

ШПАНИЯ -и, *ж., геогр.* [Spanien]. Испания. *** *Они в Шпании дом покупают.*

ШПАРБУХ -а, *м.* [Sparbuch *п.*] Сберегательная книжка. *** *Многие люди просто откладывают в шпарбухи.*

ШПАРИТЬ -рю, -рит (также: **ШПАРАТЬ** -раю, -рает), *несов.* [sparen]. 1. Экономить. ** *Жить тяжело, люди шпарят, как могут...* | *О каком отпуске ты говоришь? Чтобы раз в пять лет куда-то вырваться, шпарить нужно постоянно.* 2. (на что). Копить. * *Мы на новую машину шпарим.*

ШПАРКАССА -ы, *ж.* [Sparkasse *ф.*] Банк «Sparkasse». *** *До сколько сегодня шпаркасса открыта? | Надо ещё в шпаркассе успеть, юбервайзунги сделать.*

ШПЕНДА -ы, ж. [Spende f.] Пожертвование. ** *Вечно ходят тут всякие, шпенду просят.*

ШПЕРА -ы, ж., разг., от: шпермюль. ** *Или найди на шпере холодильник старый, там сзади куча меди, возьми, да отрежь себе, сколько надо!* (Ответ на вопрос, где найти тонкую медную трубку.)

ШПЕРКА -и, ж., разг., уменьш. от: шпера, от: шпермюль. *** *У нас шперка всегда по пятницам бывает.*

ШПЕРМЮЛЬ -я, м. [Sperrmüll m.] Крупногабаритный мусор (мебель, домашняя техника и т. п.), выставленный владельцами на улицы для специального отвоза муниципальными службами. *** *Вчера четыре стула на шпермюле подобрал.* См. также: шпера, шперка, шпермюльный.

ШПЕРМЮЛЬНЫЙ -ая, -ое, от: шпермюль. ** *Тебе надо пылесос? Он, правда, шпермюльный, но работает как часы!*

ШПИЛЬГРУППА -ы, ж. [Spielgruppe f.] Клуб или группа матери и ребенка, рассчитанная на детей до трех лет. ** *Мы два раз в неделю на шпильгруппу ходим.*

ШПИЛЬПЛАЦ -а, м. [Spielplatz m.] Детская игровая площадка. ** *На шпильплаце столько много детей! | Дети только что со шпильплаца вернулись.*

ШПИНАТЬ -наю, -нает (также: ШПИНИТЬ -ню, -нит) несов. [spinnen], сов.: зашпинать, зашпинить. Неисправно функционировать. ** *Будет компьютер шпинать – сразу отключай!*

ШПИС -а, м. [Spieß m.] Шампур. * *Он сказал, что принесет шписы.*

ШПОНТАННЫЙ -ая, -ое [spontan]. Спонтанный. *Получилась прикольная шпонтанная вечеринка.*

ШПРАХИ -ов, *мн. ч.* [Sprachkurs *т.*] Курсы немецкого языка, предоставляемые, согласно соответствующим правительственным программам, переселенцам и некоторым группам иностранцев. *** *Мы с ними ещё на шпрахах познакомимся.*

ШПУРА -ы, *ж.* [Spur *ф.*] Полоса (на дороге.) ** *Переходи на левую шпуру!*

ШПЮЛИТЬ -лю, -лит, *несов.* [spülen]. Мыть посуду. ** *А потом целую гору шпюлить пришлось.*

ШТАУ *нескл., м. или ж.* [Stau *т.*] Пробка на дороге. *** *Два часа в штау простояли.*

ШТАТ -а, *м.* [Stadt *ф.* / Staat *т.*] Государственное или муниципальное управление. *** *У него работа от штата. Называется – не бей лежачего.* (В русском языке слово «штат» имеет следующие значения: 1. утвержденный соответствующими органами состав какой-либо организации, и 2. самоуправляющаяся государственно-территориальная единица в некоторых государствах Америки.)

ШТЁРАТЬ -раю, -рает (кого, что), *несов.* [stören]. Беспокоить, досаждать, действовать на нервы. ** *У нас месяца считали, а эти немцы со своими вохами... Так штёрало меня!* (О возрасте грудных детей.)

ШТОРНИРОВАТЬ -рую, -рует (что), *несов.* [stornieren]. Сторнировать, аннулировать, отменять заказ или вызов. ** *А нельзя ли путёвочку сторнировать?*

ШТОЭР -а, *м.* [Steuer *ф.*] Налог. ** *С января штоэр снова поднимают.*

ШТОЭБЕРАТЭР -а, *м.* [Steuerberater *т.*] Консультант по финансовым делам. ** *Завтра утром не могу, у меня термин у штоэбератэра.*

ШТУДИРОВАТЬ -рую, -рует, *несов.* [studieren]. 1. (где). Учиться в вузе. *** *Он в Кёльне штудирует. | Ему еще целый год штудировать.* См. также: **штудиум**. 2. (что). Изучать. *** *Она штудирует юру.* (В русском языке этот глагол означает «тщательно изучать» или «исследовать».)

ШТУДИУМ -а, м. [Studium n.] Обучение в вузе. *** *Когда у него штудиум заканчивается?* См. также: **штудировать (1)**.

ШТУФА -ы, ж. [Stufe f.] 1. Ступень, уровень. *** *Он попал на самую высокую штуфу.* (О курсах немецкого языка.) 2. Ступень (лестницы). *** *Штуфы скользкие, осторожно!* (О лестнице на улице.) См. также: **штуфочка**.

ШТУФОЧКА -и, ж. *уменьш.* от: **штуфа (2)**. * *Сыночек, осторожно! Здесь крутая лестница! Штуфочку за штуфочкой!*

ШУЛЯ -и, ж. [Schule f.] Школа. ** *Вчера в шулю не ходил.*

ШУФА -ы, ж. [Schufa (Schutzgemeinschaft zur Kreditsicherung) – Auskunft]. Справка немецкого кредитного бюро. * *Им, видите ли, сначала шуфа нужна.* См. также: **шуфочка**.

ШУФОЧКА -и, ж., *уменьш.* от: **шуфа**. * *Все документы на квартиру вроде бы собрала. Осталась только шуфочка.* (Здесь: справка немецкого кредитного бюро об отсутствии задолженности, являющаяся для некоторых лиц необходимым условием для получения жилплощади.)

ШУЦ -а, м. [Schutz m.] Защита, система защиты (компьютера от вирусов.) * *У меня в компьютере очень плохой шуц.*

Э

ЭГАЛЬ нар. [egal]. Неважно, все равно. ** – *Когда Вам удобно подойти? – Мне эгаль когда.*

ЭЛЬ-КА-ВЭ нескл., род неизв. [Lkw (Lastkraftwagen) т.] Грузовой автомобиль. ** *А брат его на эль-ка-вэ водилой.* (О трудоустройстве.)

ЭН-ЭР-ВЭ нескл., род неизв., геогр. [NRW (Nordrhein-Westfalen)]. (Федеральная земля) Северный Рейн-Вестфалия. ** *В Эн-эр-вэ фэст, в одном Дюссельдорфе четыре миллиона безухов ожидается.*

ЭС-БАН -а, м. [S-Bahn f.] Электропоезд городской и пригородной железнодорожной сети, электричка. *** *А на эс-бане до туда сколько?* См. также: *эска.*

ЭСКА -и, ж. разг., уменьш. от: *эс-бан.* ** *Потом под мостом, ну, там, где эски ходят, и сразу направо.*

ЭС-ПЭ-ДЭ нескл., ж. [SPD (Sozialdemokratische Partei Deutschlands) f.] СДПГ (Социал-демократическая партия Германии). ** *У Эс-Пэ-Дэ шансов нету.* (О выборах.)

Ю

ЮБЕРВАЙЗУНГ -а, м. [Überweisung f.] Банковский перевод. ***
*Надо ещё в шпаркассе успеть, юбервайзунги сделать. | А
 деньги вам юбервайзунгом можно?*

ЮБЕРЗЭЦЭР -а, м. [Übersetzer m.] Письменный переводчик. ** Я
*прочитала вашу рекламу, вы юберзэцэров готовите, пра-
 вильно?*

ЮГЭНДАМТ -а, м. [Jugendamt n.] Отдел / ведомство по делам мо-
 лодёжи. *** *Нам из югэндамта письмо пришло.*

ЮРА -ы, м. [Jura]. Право. ** *Она штудирует юру.*



ОНА ШТУДИРУЕТ ЮРУ